

---

---

# awa life



"TOPPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

October 2006 No. 196

---

---

## fall into autumn

by matt lindsay  
awalife@gmail.com



**g**ood riddance to the constant sweating and countless showers every day! Hurrah! Summer is over and autumn (or fall if you prefer) is here. Now is a great time to get out and enjoy Tokushima's natural beauty - viewing the **kouyou** autumn leaves.

While Tokushima may not have the delicately manicured landscape gardens of Kyoto, there are temples here where you can enjoy the symmetry and bold red of the **momiji**

maple leaves, minus the crowds. Here are a few:

**Zuigan-ji** 瑞願寺 - is a quick escape from urbanity, nestled in the foothills of Mt Bizan behind the Washington Hotel. For 300 yen you can enjoy the splashes of red maple leaves in the calm surrounds of this temple's garden.

TEL: 0886 - 52 - 5968

**Joroku-ji** 丈六寺 - (off the bypass on route 212) is Tokushima's oldest temple.

The maple leaves curtaining the **mon** entrance to the temple are particularly impressive.

TEL: 088-645-0334

**Daisan-ji** 大山寺 - to the west in Kamiita, Itano-gun, is a peaceful, secluded retreat.

**Henro** pilgrims often frequent this **bangai** temple, one of the alternative temples of the 88-temple pilgrimage. Here too, the temple's gate provides a photogenic backdrop for maple leaves. A rustic yellow

**fall into autumn... con't on page 4**

---

---

## inside awa life this month

fall into autumn - 1, 4 ... living in tokushima - 3  
the six days of rokuyo - 5 ... awa ben - 6 ... martin's anime corner - 7  
shin-mai mama nikki / letter from suketo - 8 ... japanese lesson - 9  
japanese lesson information - 8,9 ... memoranda - 10 - 12

---

---

## awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

**Editors:**

Andrew Dahms & Claire Tanaka

**Contributors This Month:**

Andrew Dahms, Kazue Inoue, Junko Kimura, Matt Lindsay, Martin O'Brien, Claire Tanaka, and Takako Yamada

**Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)**

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@fm.nmt.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website!  
[http://www.topia.ne.jp/e\\_index/e\\_index.htm](http://www.topia.ne.jp/e_index/e_index.htm)

## from the editors

**g**reetings from Downtown Tokushima! The autumn sumo basho is on as I write this, and every night as I leave TOPIA, I can see the final matches wrapping up on the new big screen TV attached to the CITY building. Crickets' calls have replaced the cicadas', and there is a pomegranite tree which has borne fruit that I like to peek at on my way home. If I go home via another route, I can see an empty lot that someone has planted with yellow and purple flowers. The flowers have grown to be over two metres tall! It's a beautiful, wild garden that doesn't seem to have an owner. I hope you are enjoying the little pleasures of autumn as I am!

xoxo Love, Claire



**a** very warm (or cool, as it were) autumn hello to you all. Only a week or two ago I made a trip out to the Iya Valley, and I found myself taken aback by all the sights and sounds. Spending most of my time in the city, I often forget how beautiful Tokushima is, and how valuable an experience it can be to find oneself in the midst of such surrounds. Now, as we head into autumn, the leaves will soon begin to change color and pave the way for one of the most beautiful times in the year. I hope you can all find the time to get away from your daily schedules, head out into the forests and mountains and find some quiet time for yourself.

Cheers, Andrew



*earthquake simulation truck at the tokushima city disaster preparation day held on Sept 1, 2006 (photo by claire tanaka)*

# living in tokushima homepage

by **claire tanaka**  
 awalife@gmail.com

The prefecture's Cultural and International Affairs Division has produced a new homepage to serve the English-speaking residents of Tokushima. In fact, there are two new sites. The second one is a miniaturized version of the original site, which is designed to be viewed via mobile phone. The main impetus for creating the new websites was to have a venue for informing English-speaking foreign residents of information in an emergency: in particular, information about approaching typhoons or in the wake of a large

earthquake. The 'original size' version of the homepage also provides TV and cinema information, local event listings, information about Japanese classes held in the

prefecture, and much more. There is even a spot for readers to submit a message to the site managers (Awa Life editors Andrew and I manage the site).

The main focus of the mobile site is disaster readiness, but there is also some event information and other information related to daily life in Tokushima.

Information will be updated to the new sites on a regular basis, so check back often, and let us know what you think! Any opinions or ideas on how to improve the site are welcome.



See the new homepage here: [http://ourtokushima.net/e\\_living/index.php](http://ourtokushima.net/e_living/index.php)

The cellular phone-oriented site can be viewed at: [http://ourtokushima.net/e\\_living/m/](http://ourtokushima.net/e_living/m/) or use the barcode scanner function on your phone to read the URL barcode printed above.

# persimmon salsa

by **claire tanaka**  
 awalife@gmail.com

Autumn in Tokushima means an abundance of fresh fruits and vegetables - sometimes it all gets to be a bit too abundant! This time last year, I had so many persimmons showing up at my door that I didn't know what to do with them. I think they taste best in their fresh, raw state, so I tried to come up with a recipe which used them in this way. Persimmon Salsa is good because it uses up lots of sudachi too, which also have a tendency to land in large numbers in my kitchen at this time of year. If you have any persimmons left over, you could try carving them up like pumpkins for Hallowe'en!



## Persimmon Salsa

- 2 persimmons
- juice of about 6 sudachi
- half an onion
- 3 tablespoons of olive oil
- 1/2 teaspoon of ginger, minced
- tabasco or minced fresh chile pepper to taste
- a dash of cumin

Chop the persimmons and onions, then mix all the ingredients together and chill for an hour or two to let the flavours blend. Use it as a dip for corn chips, or as a sauce for grilled pork, chicken, or fish. It could work in an omlette too?? Try it anyplace you'd normally use tomato salsa.



## fall into autumn... con't from page 1

carpet covers the ground as the unique fan-shaped leaves fall from the towering **ichou** tree, (that tree with the putrid-smelling ginkgo nuts).  
 TEL. 088- 694- 5525

Naturally, the best place to really appreciate nature's autumn gifts is in nature itself. With cooler temperatures at high altitude, the autumn leaves appear much earlier (October) in Tokushima's mountains than in the city.

In general, the remoter the location, (and with less human interference) the more impressive the scenery is. Access is admittedly difficult, (especially without a car), however if you're determined you'll definitely be rewarded for your effort.

If you really want to get off the beaten path (and onto a beat-up path) try the Super-Rindo (スパー林道), from as far away as Mt Tsurugi or as near as Kamiyama. This unpaved forest road winds through the mountains, offering spectacular scenery. The splashes of color visible from the numerous ridges the road traverses are breathtaking.

The cobalt blue water of the Yoshino River around Ikeda contrasts strikingly with the autumn leaves. Take a train to Oboke to enjoy the spectacular scenery of the canyon there and in the nearby Kobohe Canyon. If you'd really like to feel nature's pulse you can also take a thrilling rafting tour down the canyon.

There are a great many opportunities to enjoy the fall foliage near Mt Tsurugi (Ken-zan - 剣山). There's the



*a striking display of red and gold leaves at a temple gate*

famous vine-bridge, Kazurabashi, though for mine, the more remote Oku-Iya Kazurabashi is much more appealing (there is a campground here.)

According to the locals, the best place to view the autumn colors is Mt Miune (三嶺). It's now possible to enjoy the colors with next to no exertion thanks to the recent opening of the Miune Monorail. Stretching some six kilometers, the round trip from the new Iyashi-kyou Onsen takes a little over an hour and costs 1500 yen.

**Access:** route 438, (2 hours by car) or train to Sadamitsu or Awa-Ikeda, then Yonkoh Bus (leave home early!).

Another colorful peak worth visiting is Mt Takamaru in Kamikatsu. The yellow leaves of the virgin beech (**buna**) forest blanketing the lower slope create a bright, uplifting atmosphere. An enjoyable hike

to the summit of this gentle peak also offers extensive views.

**Access:** route 16 past Kamikatsu to the Mt Takamaru access road. (1 hour by car.)

Close to the Kochi prefecture border is Konosekyo 高の瀬峡 (Konose Canyon), often cited as Tokushima's premier location for appreciating the autumn leaves. The flaming red leaves appear even more brilliant here due to the contrast with the rugged, rocky landscape.

**Access:** Route 195 to Kito (two and a half hours by car).

Like the leaves, the weather soon changes in autumn. Rain can suddenly appear, particularly in the mountains, so pack wet weather gear. Be prepared also for chilly conditions once the sun goes down. Go on and get out there. Put some color in your life!



# the six days of rokuyo

by andrew dahms  
until\_eternity@hotmail.com

during your time in Japan, perhaps you have noticed a set of words marked periodically on various days of the calendar. These words, six in total, are in fact names of days for a system known as **rokuyo** (literally 'six days' in Japanese) based around divining lucky and unlucky days. And, highly fitting of such a system, **rokuyo** holds a long and interesting history that dates back over some several hundreds years.

Originally, the Japanese calendar employed a seven day lunar system, which was held in practice from around 800AD. Yet in addition to this there was a parallel six-day system based on superstitions. While for a long time it remained little more than simple superstitious belief, in the 19th century is gained popularity and became widespread. In 1873, however, Japan adopted the western, Gregorian calendar in order to make trade and commerce with the west easier, and a law was passed banning various superstitious beliefs. However, after the lifting of the ban on free speech at the end of the second world war, the **rokuyo** system came back into popularity and can to this day be seen in practice on various calendars here in Japan.

Although few people these days would confess to being firm believers of the system, tradition and the always handy 'just in case' lends the system a wide base of semi-followers. Let's take a look at

what each day represents:

## 先勝 - **Sencho (Sakigachi, Senkachi)**

Days marked with these characters are said to be good for starting new enterprises, dealing with the government and filing lawsuits. However, the morning is said to be generally unlucky, whilst the afternoon is lucky.

## 友引 - **Tomobiki (Yuin)**

These characters signify a day to be lucky at all times except for the period around noon. Also, translated roughly, the name for this day means to 'pull a friend' and is seen as highly inauspicious for funerals as it suggests the deceased pulling someone along into the world beyond. This image is so strong that if a funeral must fall on this day, a doll is placed alongside the deceased so that it will be taken instead.

## 先負 - **Sakimake (Senbu, Senmake)**

Days marked as **Sakimake** are more or less the exact opposite of those marked **Sencho**. Therefore, it is not considered to be a good time to start new business, deal with the government and so forth. Likewise, the morning is considered lucky whilst the afternoon unlucky.

## 仏滅 - **Butsumetsu**

While it is thought that the first character used for this day was 物 (**butsu** - thing), it is now written with the character for 'Buddha'. Due

to this, it is most often taken to stand for the 'death of buddha' and is seen as an entirely unlucky day. Most people avoid weddings on this day, as well as many other major undertakings. However, **butsumetsu** is seen as a good day for funerals.

## 大安 - **Taian**

This day is seen as the most lucky of the six days, and is a common choice for weddings. The characters can be read as 'great peace', and lottery booths often put out signs for these days to suggest that they may be luckier than others. **Taian** days also often succeed **Butsumetsu**, making them popular for leaving hospital. Indeed, it is not uncommon for a patient to extend their stay in a hospital an extra day so they can leave on **Taian**.

## 赤口 - **Shakku (Jakko, Sekiguchi)**

**Shakku** is a close opposite of **Tomobiki**, in that days marked with these characters are said to be unlucky at all times of the day except for around noon.

## Rokuyo and Business

The influence of these days does not stop at superstition in daily life and the organising of weddings, funerals and other affairs. Indeed, companies in Japan quite often avoid days such as **Butsumetsu** for launching new projects, whilst **Taian** days are a favourite for starting new projects, opening new branches and other ventures.



# awa ben

by junko kimura  
 junkoooooooo@gmail.com

There are a total of forty-seven prefectures in Japan. Each prefecture has its own unique traits such as its culture, people, food and also dialect (**ben**), which differ from other prefectures. Talking about the dialect of your prefecture can be best used while having a nice chat with people from other prefectures. Someone who

studies Japanese as a second language in his country might be shocked when they go out into the country side. They might think they didn't study enough. Please never feel that way. My Japanese friends who are from other prefectures always have to guess or ask what I am talking about. If you watch Japanese TV carefully, they

always display Japanese subtitles whenever people talk with their local dialect. Since there are many Awa Life readers in Tokushima, I would like to list some useful Awa-ben words that you can use in your daily life. I am sure that some of them you might already know, but perhaps you might find some new ones as well.

## Awa Ben

akan / ikan  
 あかん / いかん  
 arudenaide  
 あるでないで  
 igaru  
 いる  
 ikan  
 いかん  
 iken  
 いけん  
 inu  
 いぬ  
 irau / iro u  
 いらう / いろう  
 uchi  
 うち  
 ettoburi  
 えっとぶり  
 omossshoi  
 おもっしょい  
 ka e  
 ・ ・ ・かえ？  
 kaku  
 かく  
 ku  
 〇〇〇く  
 uchinku  
 うちんく  
 wainku  
 わいんく  
 genkishiyone  
 元気しよんえ？  
 konmai  
 こんまい  
 sekoi  
 せこい  
 hidoi  
 ひどい  
 honaken  
 ほなけん  
 honakendo  
 ほなけんど  
 magari  
 まがる  
 make makeippai  
 まけまけいっぱい  
 yarikoi  
 やりこい

## 'Standard Japanese'

dame  
 駄目  
 arujanaidesuka  
 あるじゃないですか  
 oogoe o dasu  
 大声をだす  
 ikanai  
 行かない  
 ikenai  
 行けない  
 kaeru  
 帰る  
 sawaru  
 さわる  
 watashi josei  
 私 (女性)  
 hisashiburi  
 久しぶり  
 omoshiroi  
 面白い  
 deshouka  
 ・ ・ ・でしょうか？  
 mochiageru hakobu  
 持ち上げる。運ぶ。  
 ie  
 家  
 watashinoie  
 私の家  
 bokunoie  
 僕の家  
 genkidesuka  
 元気ですか？  
 chisai  
 小さい  
 shindoi  
 しんどい  
 taihen sugoi  
 大変。すごい。  
 dakara  
 ~だから  
 dakedo  
 だけど  
 jamaninaru  
 じゃまになる  
 afurerusunzen  
 溢れる寸前  
 yawarakai  
 やわらかい

## English

— No good  
 — It is there (here)!  
 — To let out a loud voice  
 — To not go  
 — To be unable to go to...  
 — Return  
 — Touch  
 — I (fem.)  
 — Long time, no see  
 — Interesting  
 — ... I wonder  
 — Carry  
 — Home  
 — My house (female)  
 — My house (male)  
 — How are you doing?  
 — Small  
 — Worn Out  
 — Extremely  
 — Because  
 — However  
 — Get in the way (ie. boxes, books)  
 — Filled to the brim  
 — Soft

Did you find any Awa-ben words here in the list that you know? I think it is very useful to know some of them when you are talking to local people in Tokushima or trying to understand what they are talking about. I hope you enjoy your Awa life!



# martin's anime corner

by martin o'brien  
 martinobrien2004@gmail.com

Vampire Hunter D: Blood Lust  
 (バンパイアハンター D)  
**Director:** Yoshiaki Kawajira  
**Creators:** Urban Vision  
**Released:** Japan (2001), US (2001)  
**Running time:** 106 min

In the genre of horror anime, Vampire Hunter D: Blood Lust stands out as one of the most influential and well-known titles. The film is based on a series of novels written by horror and pulp author Hideyuki Kikuchi. The title character Vampire Hunter D or 'D' as he is called is a Dunpeal, which means he is half human and half vampire. D possesses many of the qualities and characteristics of vampires, yet regardless of any similarities he is one of the hunters-for-hire who seek to rid the world of vampires. D wanders the earth in search of vampires, wielding his sword and riding a cybernetic horse. He is one of the good guys, but is still feared because of his mixed lineage and the resulting vampiric traits. He has the advantage of possessing most of the strengths of vampires with few of their weaknesses. He has extremely pale skin and fangs, but unlike pure vampires he is able to go out during the day whilst only occasionally suffering from a type of sun sickness every few years.

D's world is set in a place far in the future in which a nuclear war was responsible for the death of most of the people on earth. After this catastrophe, a noble caste of vampires rebuilt the world in their image using

science and magic. However as time progressed, humans began once again to gain a stronghold on the planet. And thus D performs his trade in a world where all but a few powerful vampires remain. One of these last remaining vampires is Meier Link. Link is hunted by D because of his abduction of a human girl Charlotte Elbourne. Her father hires D to find her, yet he is not alone in the hunt; Charlotte's family also hires rival bounty hunters, the Marcus brothers, as backup.

As D pursues them he realises that the relationship between Link and Charlotte goes beyond that of kidnapper and abductee, and he is left to wonder if it is right to pursue someone who before the abduction was one of the few vampires ever respected by humans as an honorable noble. The Marcus brothers and their crew have no such hesitations and like it or not the action is set in motion for a showdown with Meier Link.

Vampire Hunter D: Blood Lust has a dark and haunting storyline but the films most striking feature is the mixture of pulp genres that are present in the film. It is of course a horror film with vampire and ghouls, swords and horses and carriages and all the paraphernalia one would expect of the genre. It is however set in the future, so the world in which the film is set is a greatly technologically advanced one of the sci-fi tradition. The most surprising element is the influence of the Western genre. D is a bounty hunter, a character

common in that genre who exists in a world of small towns with sheriffs, salons and horses (albeit cybernetic ones with mechanical legs). This mixture of common pulp genres shouldn't really work but everything fits together perfectly due to the attention to detail both in the animation and the narrative. Blood Lust is an anime that manages to cram it all in, multiple intertwining genres and all the unique visuals that entails, as well as insightful characters and some fantastic fight sequences, all set around an engrossing storyline. There is even some comic relief in the form of D's bizarre talking hand who constantly makes sarcastic remarks about the silent pensive D.

Vampire Hunter D: Blood Lust is not the first vampire hunter film; it was preceded by a film which was made in 1985. However, the first film pales in comparison. It is not really necessary to watch the first Vampire Hunter D film as Blood Lust is not really a sequel and can be considered independent of the first film. The version I watched was in English; it is available with an English track and Japanese subtitles even in Japan. This is due to the fact that Vampire Hunter D: Blood Lust was released in the West before it was released in Japan. The Vampire Hunter D: Blood Lust comics and films are considered to be a highpoint of the horror anime genre in America, and Blood Lust was originally given an English track to satisfy the franchise's large foreign fanbase.



# letter from suketo hoikuen

by kazue inoue  
 suketo hoikuen staff

In Japan, there are lots of expressions that refer to autumn, such as "autumn is the season for sports". With crisp, refreshing weather, it's the season of sports festivals. Have your children already had their autumn sports festival this year? It's so moving to see the children trying their best out on the field, isn't it? Children feel happy when they are praised for trying hard, and it makes them want to do better next time as well. Sports festivals are a chance to inspire enthusiasm in your child.

Autumn is also harvest time. A time to enjoy ripe fruit and feel the joy of the harvest. If you go to your local park, you can see lots of nuts, such



as chestnuts and acorns, as well as a variety of coloured leaves at this time of year. Here are some ways to play with nuts and leaves:

- paper pasted with nuts and leaves makes a lovely décor accent!
- you can make a spinning top by sticking a toothpick into an acorn.
- play "house" or "store" using leaves and nuts as play food or play money.

-there are endless ways to play with natural materials found in your neighbourhood.

## How to make a "Pokopoko Tanuki":

1. Stick a string to two acorns with a piece of tape (the string becomes the tanuki's arms and the acorns are the hands)
2. Cut a stiff piece of paper into a circle for the tanuki's face and body.
3. Stick a chopstick on the back of the paper and tape the string to the chopstick.

Hold the chopstick and spin it back and forth to make the acorns spin and hit the tanuki's stomach with a sound like like "poko poko."



# shin-mai mama nikki

by claire tanaka  
 clairish@gmail.com

I know that everyone has been waiting to hear about my new food waste disposal machine (commercial name: The Recycler!). Well, it's pretty cool. Fish heads, sudachi rinds, bits of baby food that fell on the floor, it all goes in and comes out as brown, burnt-cookie-scented dry matter. I like it. I am a little worried about how much electricity it is using up, though. I try to remember to turn it on late at night when the electricity is cheaper. Once, I put in a couple of cut-up pears which had gone bad, and those juicy pears took about five hours to dry out. The machine will stay on for however long it takes to dry everything, so I find it's good to try and wring any extra liquid out of the food

before putting it in.

Sofie is eating lots of new foods these days. She loves all kinds of seaweed; **mozuku**, **nori**, and **wakame** are all a hit. She has also been eating lots of fish. She likes it, and I think it is making her smarter too. Too bad we just got a new gas leak detector installed in the kitchen and it's much more sensitive than the last one! It doesn't like the smell of our grill and starts yelling at us "The air is dirty! Please open the windows!!" when I try to use the grill.

They say the fatty acids present in fish are good for a child's mental development. I did some poking around online, and apparently **sanma** is low in ethylmercury and high in fat (!!), so it's a particularly good choice.

The other day, it was 11:00pm on a national holiday, and Sofie suddenly developed a high fever. Her temperature was almost 40 degrees! It was the highest it has ever been. We took her to the Fureai Kenko Kan late night and holiday clinic. When we called ((088)622-3576), they said there was a pediatrician on staff until 11:30, so we left right away. The doctor checked her over and prescribed some medicine to reduce the fever and told us to take her to see her regular doctor in the morning. Her went down after she took the medicine, but it was back up by morning, so we gave her some more. After that, it has stayed down and she seems to have made a full recovery.



# japanese lesson

## idiomatic japanese expressions using animals - 1

The image of animals is different in each culture. Idiomatic expressions show the way in which people view each animal.

### CATS : 猫

猫に小判 : (giving) gold coins to a cat = casting pearls before swine

\* 彼に iPod をあげても、猫に小判だよ、使い方を知らないから。

- Giving him an iPod is like casting pearls before swine; he doesn't know how to use it.

猫に鯉節 : (giving) dried bonito flakes to a cat = putting lambs among wolves

猫の額ほどの土地 : land the size of a cat's forehead = tiny plot of land

\* 小さな家と猫の額ほどの庭がある。

- We have a small house and a garden the size of a postage-stamp.

借りてきた猫のようにおとなしい : as quiet as a borrowed cat = as quiet as mice

\* うちの子供たちは、よその人の前では、借りてきた猫のようにおとなしい。

- Our children are as quiet as mice in the presence of strangers.

### DOGS : 犬

夫婦げんかは犬も食わない : Even dogs don't eat a couple's quarrel. = It doesn't pay to act as a mediator for a couple who are having a quarrel.

犬死にする : die like a dog = die to no purpose, die uselessly

### MONKEYS : 猿

猿知恵 : monkey's cleverness = shallow cunning, superficial cleverness

猿まね : monkey's imitation = awkward imitation, apery

\* 猿まねは止めなさい。

- Stop your cheap (pathetic) imitations!

猿も木から落ちる : Even monkeys fall from trees = Everyone makes mistakes.

猿芝居をする : play a monkey show : play a cheap trick

### FOXES : 狐

狐につままれたよう : look as if someone is picked up with fox's paws = with a look of utter amazement, with a flabbergasted look, bewildered

狐の嫁入り : a female fox's marriage parade = sudden rainfall in the sunshine, shower when the sun is shining

### RACCOON DOGS : 狸

狸親父 : an old raccoon dog = a cunning old man who seems to be a good man

狸寝入り : raccoon dog-like sleep : feign sleep, pretend to fall asleep

狐と狸の化かし合いをする : foxes and raccoon dogs bewitch each other = try to outfox each other.

捕らぬ狸の皮算用 : (Don't) count your raccoon dog skins before you actually get them. =

Don't count your chickens before they are hatched.



## Pre-Festival

This event is part of the 22nd Annual National Culture Festival, scheduled to be held next autumn in Tokushima. This pre-festival event features classical music and a performance of an all-new ningyo joruri puppet play.

**Entry:** 1000 yen (1500 yen at the door)  
**When:** Doors open at 1:00, show starts at 2:00 on October 29, Sunday.  
**Where:** ASTY Tokushima  
**Tickets for sale at:** Art Records, Kinokuniya Books, Kurosaki Gakki, Koyama Books, Sakura Books, Hirasoh Books, Fuji Grand, and more.

**See the "Odoru" National Culture Festival homepage:** [www.odoru-kokubunsai.jp](http://www.odoru-kokubunsai.jp)

## 「おどる国文際」 プレフェスティバル

来年の秋、徳島で開催される 22 回国民文化祭の一環として、コンサートや新作の人形浄瑠璃演奏が行われます。

**金額:** 1000円(当日1500円)  
**日時:** 10月29日(日)  
**開演:** 午後2時(開場:午後1時)  
**場所:** アスティとくしま(徳島市山城町東浜傍1)  
**チケット:** アート・レコード、紀伊国屋書店、ヒラソウ書店、フジグラン、小山助学館など。

詳しく:「おどる国文際」のホームページまで:  
[www.odoru-kokubunsai.jp](http://www.odoru-kokubunsai.jp)

## Uchimachi Culture Fair

Call for submissions of writing, photos, art, crafts, collections, or any other personal creations to display at the Sixth Uchimachi Culture Fair. This year's theme is "Show the true face of Hyotan-jima" - hyotan-jima is the name of the gourd-shaped island that forms downtown Tokushima.

**When:** November 23 (holiday Thursday) 10:00 - 16:00  
**Application for submissions:** October 2 to November 13  
**Where:** Uchimachi Community Centre, near Tokushima City Hall  
**Info:** write to Ms. Yamada at [meyamada@mb3.tcn.ne.jp](mailto:meyamada@mb3.tcn.ne.jp) with "uchimachi" in the subject line

## 第6回 内町文化展

書、絵画、写真、手芸品、収集品などの個人作品を展示するため、募集しています。テーマは「ひょうたん島の素顔をお見せします」

**日時:** 11月23日(祝・木)  
 10時~16時  
**申し込み期間:** 10月2日~11月13日  
**場所:** 内町コミュニティセンター  
**詳しく:** 山田先生まで: [meyamada@mb3.tcn.ne.jp](mailto:meyamada@mb3.tcn.ne.jp)  
 件名を「uchimachi」にしてご連絡をください

## Aizumi Rose Festival

Come along to see a wonderful display of over 1,000 roses from more than 250 varieties blooming in the rose garden in Aizumi.

**When:** October 12-31,  
**Where:** Aizumi Rose Garden 'Ransuien'  
**Cost:** Free  
**Info:** Call the Aizumi Construction and Industry Division at 088-637-3120

## 藍住町 秋のバラ祭り

藍住町では 270 種類、1,000 株のバラが咲き誇ります。この機会にぜひご覧ください。

**日時:** 10月12日から31日まで  
**場所:** 藍住町藍翠園  
**金額:** 無料  
**詳しく:** 藍住町産業商工課まで電話 088-637-3120

# memoranda

## Vortis Home Games

All home games are played in Naruto at the Naruto Athletic Park.

October 21 (14:00) Vortis vs. Tokyo Verdy 1969  
 November 18 (14:00) Vortis vs. Thespa Kusatsu  
 November 26 (14:00) Vortis vs. Montedio Yamagata

**Tickets:**

A seats: 2000 yen  
 B seats: 1500 yen  
 (+500 yen if bought at the gate)  
 Elementary School Students: 500 yen (both A and B)

**Info:** see [www.vortis.jp](http://www.vortis.jp) for information in Japanese

## 徳島ヴォルティス ホームゲーム

徳島ヴォルティスのホームゲームは全部、鳴門市総合運動公園で行われます。

- 10月21日(14:00)ヴォルティス対東京ヴェルディ
- 11月18日(14:00)ヴォルティス対ザスパ草津
- 11月26日(14:00)ヴォルティス対モンテディオ山形

**チケット:**

A席: 2000円  
 B席: 1500円  
 \* (当日+500円)小学生: 500円 (A/B席)

詳しく: ヴォルティスのホームページまで [www.vortis.jp](http://www.vortis.jp)

## 39th Japanese Music Festival

The 39th Tokushima Japanese Music Festival is going to be held this October, featuring a wide variety of performances featuring such instruments as the shakuhachi flute, shamisen and much, much more.

**When:** Sunday, October 8  
 12:00pm

**Where:** Tokushima Bunka Center

**Cost:** 1,000 yen

**Info:** Call the Bunka Center at 088-652-2185

## 第39回 徳島邦楽祭り

徳島の第39回邦楽祭りが行われます。尺八や三味線など、日本の伝統的な楽器によるコンサートです。

**日時:** 10月8日  
 12:00から

**場所:** 徳島市立文化センター

**金額:** 1,000円

詳しく: 徳島市立文化センターまで電話  
 088-652-2185

## Udatsu Machinami Concert

**What:** Udatsu Machinami Concert  
 Suzuki Tosiya and Miyata Mayumi perform  
 Traditional Japanese music

**When:** Saturday, October 21  
 Doors open at 17:30, performance at 18:00

**Where:** Yoshida-kei Jutaku located on the Udatsu  
 Historical Street in Wakimachi

**Cost:** 1000 yen

**Tickets:** Available at Koyama Books, Odeon-za, and  
 Yoshida-kei Jutaku.

**Info:** Call the Kokumin Bunkasai-ka 088-621-2256

## うだつ町並み コンサート

**なに:** うだつ町並みコンサート  
 鈴木俊哉と宮田まゆみが  
 日本の伝統的音楽を演奏します

**日時:** 10月21日(土)  
 17:30開場 18:00開始

**場所:** 吉田家住宅、うだつ町並み、脇町

**金額:** 1000円

**チケット:** 小山助学館、オデオン座、吉田家住宅

詳しく: 国民文化祭課 088-621-2256

# memoranda

## Doitsu-kan Events

### The 13th Deutsche Fest in Naruto

This year marks the 13th Deutsche Fest in Naruto, with a wide variety of events being held in and around the Naruto City Doitsu-kan. There will be a piano recital, a performance of Beethoven's 9th Symphony, German sausages, coffee and beer, a toy show, special events and much more.

**When:** Sunday October 15  
9:00-17:00

**Cost:** free!

**Where:** Naruto City Doitsu-kan and surrounds

**Info:** Call the Doitsu-kan at 088-689-0099

For more details and information on the Doitsu-kan, take a look at the Doitsu-kan homepage for more seasonal event information and other details, here at: <http://www.city.naruto.tokushima.jp/germanhouse/index.html>

## ドイツ館イベント

第13回ドイツ・フェスト in なると

今年は鳴門市での第13回のドイツ・フェストを迎え、鳴門市ドイツ館内や周辺に様々なイベントが開催されます。ピアノリサイタルや第9のコンサート、ドイツの玩具のショーやドイツの祖ソーセージ、コーヒーやビールの試食などを楽しむことができます。

日時： 10月15日(日)、9:00から17:00

金額： 無料

場所： 鳴門市ドイツ館

詳しく：ドイツ館まで電話 088-689-0099

ドイツ館のウェブサイトにも季節のイベント情報などがあります：<http://www.city.naruto.tokushima.jp/germanhouse/index.html>

## Toastmasters Meet

**when:** October 15 (Sunday) from 1:30

**where:** TOPIA (Clement Plaza 6F)

**what:** Speeches in English on a variety of topics done as practice to improve communication and leadership skills. Both native and non-native speakers of English are welcome.

**membership is free**

**contact:** Ms. Seo: 090-7570-7370

## 徳島トーストマスターズ 例会

日時：10月15(日) 午後1時30分より

場所：徳島県国際交流協会(クレメントプラザ6階)

内容：コミュニケーションとリーダーシップの能力を伸ばすため、身近な出来事を取りあげ、さまざまなテーマで英語によるスピーチを楽しむ。日本人及びネイティブスピーカー歓迎。会費無料

\* 問い合わせ：瀬尾佳子 電話<090.7570.7370>

## Counselling Service at TOPIA

### トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

**tel.** 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three way conversations with an interpreter)

# 人権守って輝く明日